

BRO-GUENED

REVUE MORBIHANNAISE

Niv. 39-40



BRO-GUENED - REVUE MORBIHANNNAISE

Prix des abonnements :

1 an : édition simple 300 frs
1 an : édition avec "toleneu er predégour" 350 frs

Abbé J. LE PALUD - 6, rue S. de Rosmadec, VANNES (Morbihan) - C. C. P. 1158.46 NANTES

A nos Lecteurs

Un certain nombre d'abonnés, inquiets de ne plus voir paraître la revue, nous ont écrit pour demander si "Bro Guened" avait cessé de vivre. Ils nous disent combien ils regretteraient sa disparition et nous encouragent à tout faire pour continuer.

"Bro Guened" vit toujours, mais toutes sortes de difficultés ont empêché, cette année, une parution régulière et nous ont contraints à une interruption regrettable. Imprimer et faire vivre une petite revue comme la nôtre, la rendre intéressante, la faire paraître à dates fixes, ne sont pas toujours choses aisées.

Nous repartons cependant avec confiance et comptons sur votre appui à tous. Prenez soin de voir si la bande d'expédition de ce numéro ne porte pas la mention "abonnement expiré" et veuillez régler sans tarder. Pour le moment, quantité d'abonnés ont négligé de le faire. Qu'ils entendent notre appel. Ils nous aideront ainsi à continuer avec plus de courage.

Pour regagner un peu notre retard, nous publions, cette fois, un numéro double de 32 pages.

Bro Guened é kanv

Get tristé, é ma arriüet genemb en doéré éh oé marü en Eu. JOJEB GUYOMARD, mér parréz Guénin, konseillour kanton Baod, ha bet kannad er Morbihan.

Un deli bras a hradvat e zellamb d'en Eu. Guyomard hag e oé bet ag en dé ketan émesk harperion hon dastumadennig "Bro-Guened", hag e oé bet choéjet el Eil-Rénour strollad "Bleun-Brug Guened". Karein e hré er Bleun-Brug ha groeit en des kement aveiton. Karein e hré er strolladeu Breihiz iouank e ia ar greskat dré er vro abeh, hag ur joé bras é bet aveiton guélet bagad sonerion Guénin é seüel.

Plijet get Doué, get Santéz Anna en des hentet é studi é kloerdi Keranna, plijet get Sent Breiz dégemér er Breihad gredus é ma bet en Eu. Jojeb Guyomard.

D'é voéz ha d'é vugalé é kennigamb a galon hur gourhemenneu a genganveu.

Ar er golo : Chapél "Santéz Anna Gouh", é Brederion, saüet ér XIVth kantved. (Photo L. Rouaud).

BREIH-IZÉL, A ZIABEL

predeg groeit é Bleun-Brug Brederion, d'en 26 a véheüen

Tad Abad inouret,
Etru meur,
Mem bredér,

Souéhet e veet, pé chans, éh ouiet é ma ur Breihad hag en des kuiteit é Vro, bout e zo tost de hantér-hant vlé, e zo bet goulennet geton komz d'oh, hiniü, a Vreih-Izél, hun bro karet.

Ean é er souéhetan hoah surhoalh... ha neoah, a pe za d'omb oll, Breihiz, deval é donded hur halon ha cheleuet doh en dason e reskond abarh, hemb dichueh (trugéré Doué), é ma ret d'omb anaouit penaos kuitat ur vro nen dé ket, forset mat, hé renaviein, mes kentoh muiikoh hé harein, ha bout pel, ken pel el e gareet, nen des biskoah groeit nameit tostak kaloneu dispartiet ha lakat de greskein énné er garanté streüet de Zoué é kalon peb unan dé é Vadéent.

Diskoein d'oh enta petra é Breih-Izél spiet ha karet a ziabel... chetu er peh e garehen gobér get grès Doué, skoéans Santéz Anna gouh, Patroméz vat parréz Prederion, ha harp Sent karet Breih-Izél.

Breih-Izél spiet a ziabel e zo er vro kaeran.

Furnéz hun tud kouh e laré atau é oé ret pellat aveit guélet mat, guélet a bel aveit guélet guel. Er huironé erhoalh é. Biskoah ne gav ur Breihad kaeroh é vro aveit en dé ma hé guel a bond er lestr e zo doh er has d'er broieü pel.

Nezé, aveit er hueh ketan marsé, é kav braü hé audeu dantellet, kizellet ér mein hag ér rehiér kaletan de chal ha de zichal diü hueh pamdeék er mor bras.

Nezé, aveit er hueh ketan eüé, é lar get karanté : "Na kaeret oh, o mem Bro, get hou toareüiér glasteur ha get hou lanneüiér aleuret, get hou parkeu id ha get hou pradeu toén é houlennein hag é flourikat édan hanal huek er mitin !"

Nezé eüé é chom bamet é sellet doh koedeu é vro, koedeu tioél, ken tioél ma fari er gohann é houal de greizté el de greiznoz. Just ken bamet é éh uélet kement a stangennau didrouz krouizet ha kamdroiennet de fantazi goèhieu é arhoarekat par ma hellant a vuzul ma tostant d'er

mor, el a p'ou devehé eun a goll ou anù hag ou buhé (hag ou holl e hreint) doh um drel én deur sal, pé kentoh el a p'ou devehé prederi ha droug-kalon é kuitat Breih-Izél.

Mal é d'ur Breihad gouiet en des en Eutru Doué streüet peb sort treu kaer é kement tachadig ag é Vro a pe dint é vrumennein édan é zeulegad épad ma huél é teval én deur-mor tourieu ihuélan hun ilizieu santél. Ia, goal val é d'ur Breihad avizet anaouit priz ha doustér kement a zanné hag a dreu a pen dé en Nuèù hag er Mor é rein en dorn unan d'en al aveit displeg arnehé hag ar Breih-Izél abeh linsél tioél er ré varù, er linsél en des guélet displeg ar charkéieu é dad hag é vam, én é iliz-parréz.

En dé-sé, el en dé ma treménas é dud, é telé d'un dapennig dar bennak mamennein ha strimpein ag é zeulegad. En dé-sé, é guirioné, é ma ér boén hag é leh en estig e gleué, noz ha mitin, é kanein guiù én é galon é kav geton e zo breman ur prinù bennak é krabisat é ziabarb get gevineu rust, el a pen devehé groeit ur péhed é kuitat é vro.

E Vro ! n'hé guélo mui nameit a pe zei éndro, mar da éndro, rak chom e hrér duhont... en Ankeu e stank ré liés en hent d'er gér doh Breihiz divroet...

Ne gollo ket ré ur sord, ne gollo memb nétra marsé, rak en Eutru Doué en des forh éz truhé doh er Vretoned ér boén, klan get en diannéz ag ou bro kollet, el Brizeuk ha lann-Per Kalloh, hag en digollo é seüel ur horn ag er linsél tioél hont aveit diskoein dehon un tachadig kaer ag é vro karet. Guélet elsé, a spered hag a ziabel, é ma hoah kaeroh aveit en hann e oé, deh hoah, édan é zeulegad hag édan é dreid.

Ia, Breihiz, mem bredér, Breih-Izél guélet a ziabel e zo er vro kaeran e hellehé bout aveit quir Vretoned, ha dreist peb tra aveit Bretoned divroet.

Breih-Izél karet a ziabel e zo eùé er vro karetan.

Ne garér nameit er peh e zo pé e seblant bout mat. Azenikeu alas ! é hel un dén fari guéhavé. Mes biskoah ne fari ur Breihad é karein Breih-Izél ag ol nerh é galon : ur vro hemb par e gar é guirioné. Marsé neoah é vehemb avizet mat é tiforh étré karein a dost pé a bèl.

A dost, revé laredeu rekin ataù, Breiz-Izél en devehé kant si : " Fé ha Breih, hoérézed kavel guéharal, ne vehent ket mui kar hiniù en dé hag en um garehent mui tam... Kollet en devehé er Vreihiz ou Fé hag, ar un dro, furnéz, honestiz ha reihited... Dilausket en devehé ou bugalé lavar kouh, dilhad kaer ha kizieu fur ou zadeu... Ne vehé mui kavet, é nep tu,

ar douar Breih-Izél, er lonnédigeu fur ha guen-kann, ken stank guéharal, er lonnédigeu e vezé guel geté téhein éraük er chas hag er lonned gouü ha gortoz bout lahet étal un toul fank kentoh aveit um gousi abarh..."

Ne chomé mui, revé laredeu fur, nameit ur houblad ermined, hag un noz, étré er sul hag er lun, ur hrann-kailh en devehé lahet unan hag ur verh divergond en devehé um garget ag en torfet aral... torfétéu é guirioné, torfétéu groeit de eur en torfétéu... Un dristé é ma zo bet kavet é Breih-Izél torfeterion abret ha dinatur erhoalh aveit lahein er lonnedigeu e oé skuir er iouankiz hag en oll Breihiz én ou raük.

Distroamb hun deulegad azoh bouillenue fank hag azoh teilegi brein. Cherramb hun diskoarn doh laredeu rekin ha geüér marsé.

A ziabel, Breih-Izél nen des na si na tech erbet, pé mar hé des, émant silet pel érauk arriù duhont... Hé bugalé um glask, um gav hag um gar el bredér. Get plijadur en um dolpant hag é komzant brehoneg. Meur a zé gouil é tougant ou dilhad breihék hag é krollant krolleu fur ou zud kouh, doh son-kroll er binieu el rézon, hemb ma hell hann laret ag émen é ta er bidoh tra-sé dehé. Péchans é ma ur Breihad bennak en taül get er Vretoned divroet ag er leinieü sé, ag er baradouiz marsé. Nétra ne zisparti er Vreihiz divroet : get er memb gred é pedant Doué hag ou Sent karet, er Sent en des netteit ha digoret ou douar ha saüet ou bro.

Ha nezé, a pe dint én ou unan, d'en noz, ér broieu ardro de linen en héaul, é leh ne anaüer na goleu-dé na cherr-noz erbet, é leh ma pad en noz deuzek eur hir, é lauskant ou spered hag ou halon de neijal a tro en noz de Vreih-Izél, de dachadeu e anaüant hag e garant...

*"E leh ma viù ou zud,
Eurus ha didabud,
Eleh ma saü ou zi..."*

el ma lar er sonenn... hag elsen é hortant en dé ma plijo de Zoué tolpein én é varadouiz er Vretoned chomet, é guirioné, staget doh ou Fé kristén ha doh ou bro karet. Elsé revo groeit.

Tad J. PESSÉL,
Misionér én Haïti.

BLEUN-BRUG BREDERION

Héol ha dishéol... Kan ha diskan... Koroll ha leuiné...

Gloëu é kavouit oll er braùtèieu-sé tolpet én hévelep leh, en hévelep dé. Ha neoah éh oent rah é pratell manér Kerlivieu, én arbenn a houllieu kaer Bleun-Brug bro Guénéd... Kaer e oé en amzér, tuemm en héol ha kloar goaskadenn er hoedeu bras ; é mar a dachad dré er hoed éh oé gozik tioél, ken stank el m'é ma er gué éno. Ur hoed braù, ha kloar, ha don, ha tioél ; forh és en devehé bet er gohann fariet ha keméret én dé eit en noz ha "houhouet" el ma hra mar a noz, kenevé ma vrunellé boeh er binieu hag er bombard, ha ma rudellé é pep leh boèhieu iskis é kanein kanenneu brehoneg.

Na dasonet en doé borhig didrous Brederion hag en doareuiér tro ha tro, épad en deueh-sé ré verr. Edan ur pikol guéenn éh oé kempennet en aotér eit en overenn. Ne gredan ket é vehé kavet braùoh leh eit overennein, édan selleu en héol ha kaerded en èbr. Er hanenneu hag er pedenneu e saùé ésoh hag éanoh trema en Néan. O, n'ankoéin biskoah en overenn-sé ! Hag un dudi e oé, eit er ré e houï brehoneg, cheleuet predeg en Tad Pessel. Guerso n'em boé ket kleuet mélein Doué ha mem Bro get troienneu ken huek, kizellet get karanté, get girieu distaget ken flour, komzeu ken guirion distillet get ur gred ken kriù ma santé un dén é tent a galon ur béleg, ur breihad, hag e houï, diar é goust, en ankin e gign kalon en hannï e lak étré é dud ha ean, étré é vro ha ean, ledanded hep par er mor bras. Guélet em es, épad er predeg-sé, tud azéet ar er héot, é sellet en eil doh é gilé, bamet. Guélet em es eùé dareu é strimpein a zeulagad tud deit ar en oed hag e zo forhet a bredegeu brehonek.

Er hetan lodenn a zeüeh er Bleun-Brug e zo surhoalh er mitin, get en overenn, er predeg hag er han. Met ret é plijein d'en oll ha nen dé ket dihuennet na hoarhet, na farsal, na dansal. Guéharall ér festeu, éh oé keméret en danseu meniér el ul lid. Poén e vezé lakeit de zansal el ma oé deliét. Marsé breman é ma deit en dans de vout un tammig ré "mod kër". Kleüet em es tud é laret étaldein a pen ou des guélet er bourletaj ar er podium : "Chetu azé ahoel korolleu breithek, ré guirion, ha nann "ré a salon"... Diù léanéé azéet ér hoed e ridé a pe uélent korollerion Pondi é tostát : "Na skan int, na lip é skoant o zreid deved guen Pondi, e larent int, nen des ket ardeu geté". Met pep unan e gav braù er ré e anaù, pé ré é vro.

la, er Vreihiz e gar bourapted ou bro. Guélet em es un dén, é dilhad kaer geton, marsé é ré éred, é chomel én é saù, édan en héol poehus, de cheleu doh er binieu ha doh er han. Hoarhet e hré get er blijadur. Hag a pen des guélet en danserion é arriù hag é koroll, hama, én despet dehon, koroll e hré én é unan. Kleüet em es ean é laret : "Elsé é hren mé eué ha me garehé hoah er gobér !"

Er han, el ma kanér breman, ne blij ket ré d'en dud a ziar er mézeu. Guell é geté kleuet unan hepken é kanein hag er réral é respond. Elsé é vezé ér festeu hag én tolpeu agent. Ha strollad kanerion Pleùignér e hré elsé eùé. — En tonieu keltiek, dusto dehé bout kaer, ne vent ket prizet dalhmat. Guir é, é Breih, hag é bro Guénéd dreistoll, éh es kanenneu, sonenneu ha tonieu dispar. Ret e vehé enta klask émesk er sonenneu goh er ré vraüan hag en tonieu kaeran, hag ou hanein get kalon, sur on é kanehé oll en dud ar un dro get kanerion er podium. Na braù e vehé kement-sé ! Kan ha diskan...

Rak, kredet mat, er Vreihiz nen dint ket ker "mélancoliques" el ma vé laret, met nen dint ket lorhus na foèüerion ; tud ambah omb, met a pe gavamb en tu, a pen domb én hun "douar guneh", el ma larér, nezé é tarh er vardell hag é strimp er han, er jóé, en hoarhereh, el ma strimp en deur a pe saùér er paleu ar er lenn.

Un dra arall e soueh liés er Bleubruerion : perak tud er hevrenneu, er bagadeu, er herleu, ne gomzant nameit galleg étrézé ? Ha guéhavé mem galleg ohpen pamdiék !... Nen dé ket fur kement-sé. Dihoallet tud iouank, ha keméret skuir ar en dud iouank e zisk hag e gomz brehoneg sel gueh ma kavant en tu. Bennoh Doué arnehé hag ar Albert Koué, hag e vé berped émesk er ré e labour aveit er vro hag er brehoneg, hag e houï, get er girieu e jaoj, bannein pep strollad a zo é krapein ar el leurren.

Fin e zo de bep tra ér bed-man, hag én devé en deueh kaer-sé éh uélen el leuiné streüet ar dremmeu me henvroiz. "Ia, e laré dein, un dén deit ar en oed, koutant on a men deueh ; guélet ha kleuet em es treu ha n'em boé biskoah guélet, na marsé ne uélein mui ; met, erbat é, guélet em es int hag eurus on... Eh an de glask ur chopinad ; hui e dap unan genein eùé ?..."

L. er G.

PALMARÈS DU BLEUN-BRUG DE BRANDÉRION

Concours de Chorales

4 voix mixtes A

1. Trussac.

4 voix mixtes B

1. Plouhinec - 2. Languidic.

3 voix mixtes

1. Etel - 2. Pluvigner - 3. Brandérian.

3 voix égales

1. Le Château, Pontivy - 2. Ste-Anne de Conleau - 3. Plouay.

2 voix égales

1. Baud - 2. Moréac.

Chanteurs populaires

1. Emile Pessel et sa sœur, Plouhinec
2. Anatole Le Pihiff, Pluvigner - 3. Anne-Marie Le Coroller, Baud.

Concours de Narration

1^{re} série : 1. Paul Guillemot, Petit Séminaire de Ste-Anne - 2. Jean Le Fur, id.

2^e série : 1. Roger Ruyet, Brandérian
2. Jean Pavic, id.

Concours de Récitation

1^{re} série : 1. Madeleine Nicol, Brandérian - 2. Chantal Le Dourner, id. - 3. Colette Audo, Languidic.

2^e série : 1. Christiane Personnie, Languidic - 2. Anne-Marie Corbel, Guénin - 3. Marie-Joseph Christien, Meslan - 4. Hélène Bourvellec, Brandérian.

3^e série : 1. Marie Lorcy, Guénin - 2. Solange Le Crom, id. - 3. Jean Pavic, Brandérian - 4. Denise Kernin, Languidic - 5. Marcelle Audo, Conleau.

Concours de Chant scolaire

1^{re} série : 1. Andrée Martin, Le Château, Pontivy - 2. Anne-Marie Desmoullins, id.

2^e série : 1. Thérèse Antoniol, Le Château, Pontivy - 2. Lilliane Ballet-Baz, id. - 3. Marie-Louise Uzel, id. - 4. Corrignan, id. - 5. Marie Le Fur, Meslan.

3^e série : 1. Annette Talhouarn, Ste-Anne de Conleau - 2. Madeleine Ouallie, Trussac - 3. Guy Lescouet, Brandérian - 4. Jocelyne Jacob, Trussac - 5. Michelle Jouchet, Ste-Anne de Conleau.

Concours de Dessin

1^{re} série : 1. Mireille Martin, Le Château, Pontivy - 2. Alain Le Port, Brandérian.

2^e série : 1. Jeannine Le Forestier, Le Château, Pontivy - 2. Jean Pavic, Brandérian.

BLEUN-BRUG DE LANDIVISIAU

Concours de Chorales

4 voix mixtes B

2. Noyal-Pontivy.

3 voix mixtes

1. Etel - 2. Grand-Champ.

3 voix égales

2. Plouay.

Concours d'Eloquence

Jeunes gens

2. Pierre Carcreff, St-Thuriau.

Concours de Récitation

1^{re} série (garçons) : 1. ex-aequo, Joseph Le Petitcorps, St-Thuriau.

3^e série : 4. Francis Quillé, Saint-Thuriau.

2^e série (filles) : 1. ex-aequo, Anne-Marie Corbel, Guénin.

3^e série : 1. ex-aequo, Marie-Lorcy, Guénin - 2. id. Monique Le Strat, Guénin. - 3. id. Solange Le Crom, Guénin.

Concours de Chant scolaire

3^e série : 1. ex-aequo, Jean Le Roy, St-Thuriau - 2. id. Gilles Arz, Petit Séminaire de Ste-Anne - 3. id. Raymond Runigo, id.

DÉ ER PARDON

Embannein e hramb aman en niù davenell en des gouniet er primeu ketan é kenstrivadeg Bleun-Brug Brederion. Skriüet int bet get deu skolaër iouank a Gloerdi Keranna. Ne chanjamb nétra én .o labour; just é ma bet reihet un tammig en ortograf.

Gouil Sant Iouann.

Em farréz, é vé bep plé gorteit get hirreh pardon bras Sant Iouann. Er gouil-sé, ker brudet é Breiz-Izél abeh, -e zigoueh é kreiz miz mé. Guéharall, bet e so marsé pear hant vlé, mem broiz hag e garé kement Sant Iouann e saüas én é inour ur gaer a chapél ér mézeu, ar ur manné bras. Guélet e vé a bell. Un nebedig tiér e zo bet saüet ardro dehi, hag er penhé-hont en des eüé keméret anù Sant Iouann.

Bet on bet liés mat ér pardon-sé, ha me garehé monet liésoh hoah. En dé-sé, kours de vitin, é tosta oll en dud, kouh ha iouank, d'ér chapél. Dré er hoedeu, dré er parkeüer, dré er vinojenneu, é arriüant hep arsaü, a vostadigeu. Lod anehé mem e za ag er parrézieu arall. E kreiz mitin, er hloh get hé boeh sklintin e lar d'ér ré zevéhan hastein. Nezé é komans er préhésion. Hi e zichen betag ur fetan én ur ganein guerzenneu de Sant Iouann. Arlerh er groéz é ma tolpet oll en dud : er vugalé, er moézi, er baotred, hag én achimant, er véléan. Oll é kanant get fé. Emberr, é arrest er groéz adal d'ur gaer a fetan, ha dirak er fetan-sé é ma limaj Sant Iouann. Arlerh un nebedig pédenneu, er préhésion e grap éndro betag er chapél, ha nezé é komans en overenn-bred. Nag ur blijadur é kleüet guerzenneu ha pédenneu er berhinderion é seüel d'en né! Ur béleg a zianvéz e hra er predeg. Komz e hra ag er sant, ha cheleüet e vé berped get spi.

Arlerh en overenn ken bourrus, er berhinderion um streü ar er mézeu eit donet hoah éndro gozik ken nivérous un tammig arlerh eit er gopéreu. Er Vretoned e gar Sant Iouann, ha pedein e hrant hoah anehon, hep chuehein, rein dehé ma plij get Doué, madeu en douar-men ha ré er bed arall, ha goarn berped er Fé berüidant é Breiz-Izél.

Kleüet em es laret penaos guéharall é vezé bouraploh hoah pardon Sant Iouann. En dud e zé gozik nivérous hoah d'en anderü. Goudé achimant er gopéreu, é vezé kleüet son ken biü ha ken kaer er binieu. En dud iouank e grollé ar ur bratell vras ardran er chapél. Nag ur blijadur

doh ou guélet ! Nag ur blijadur eùé é kleuet en deu sonér azéet pep unan ar ur varrig eilpenet ! Mes allas, breman ne vé ket mui guélet en dra-sé. Hur bro en des chanjet kement !

Paul GUILLEMOT,
ag en Ignol.

Pardon bras en Intron Varia a Loret.

“Ding, Dong, Ding, Dong...” Er hleher e vransell par ma hellan^t é tour Séglian. Laret e hrant d'er pear horn ag er barréz : “Chetu pardon en Intron Varia, deit d'hé inouerein”.

Ar en henteu, bandennadeu tud, merhed ha paotred, bras ha bihan, e gerh trema er vorh. Rah en dud en des lakeit ou dilhad ag en déieu bras. Lakeit é d'er moézi ou houifeu distennet hag ou dantérieu sei. Eleih a ré goh en des gusket ou “jiléteu du”. Kariolenneu e arriù d'en trot, lan a vugalé. En dud, én ur vonet én arbenn d'en eil égilé, e huch : “Devéhat e veet, Janton”, pé : “E oh é monet eùé enta !”

Komanset é en overenn breman. En iliz e zo lan. Er person e zalh de laret d'en dud um sterdein, mes kaer en des, éleih e chom ér méz. Jamés en Intron Varia a Loret nen des guélet kement a dud én hé iliz. Ha pegement braù é en iliz ! Limaj er Huerhéz e zo gronet d'er bokedi. Nen des ket meit piléteu tro distro d'en aotér. Er béleg eùé en des gusket é zilhad er ré vraüan. Mes cheleüamb breman doh en Eutru Person e zo é komz domb ag hun patroméz... Na braù é er hanenneu e zo kanet ! Er merhed iouank e gan er pozieu ha rah en dud e gemér en diskan. Kornal e hra en iliz get en trouz... Chetu er hlohig é tinsal : merhat é ma arriù en overenn get er gomunion.

Mes dé er pardon e zo eùé dé er predeu. Kenteh é ma achiù en overenn-bred, é ia en dud doh taol. Ha nezé, me heh tud, pladadeu kig rost, guin, kafé, krampoeh, meit dreist pep tra katèu, rak hiniù é ma “dé er hatèu” el ma vé laret.

Mes chetu en tri kloh é son eit en eil gueh. Ret é seùel ha monet dohtu d'en iliz ma vennamb kavet ul leh azéet. Kargetoh é hoah en iliz eit de vitin. Bout e zo tud é pep leh, bugalé e zo mem ér gadoér-predeg. Gospéreu er pardon e zo berped kanet get el lid brasan. Chetu perak é ma ken hiri er hanenneu, mes hanni ne gav hiri é amzér. Er ré ne ouéi ket kanein e lar patérieu d'er Huerhéz. En dra e hra muian plijadur d'er vugalé, a dra sur, é er préhésion e zo groeit arlerh er gospéreu. Rah en dud e ia arlerh er groéz betak ul lanneg. Er lanneg-sé é ma bet saüet ur ioh fagod hag én é kreiz ur barr koed. Chetu er person é tostet ! Petra é ma é monet d'obér ? E ma é lakat en tan barh er ioh koed. Er flamm e saill. Komans e hra er fagod seh strakal édan en tan. Chetu er person

é pellat par ma hell ; merhat é ma en tuemdér e gomans kriüat. En un taol é tarh er petardeu e oé é pign doh er berchenn, lerh-oh-lerh, el ma hrehé taoleu fuzillen. Rah en dud e hoarh pé e stank ou diskoarn. Mes donet e hra er berchenn de gouéhel én tan. Achiù é er houiliadenn.

Er préhésion e za éndro d'en iliz. Hag arlerh un devéhan kanenn d'en Intron Varia a Loret, chetu en dud oeit de danoat chistr pé kafé de di en davarnouréz.

Iehann ER FUR,
a Séglian.

Eit harpein “Bro-Guéned”

Chaloni Falc'hun, Roahon, 150 l. — Brér Le Corno, Pont-Rousseau, 200 l. — Eut. Le Nestour, Guéned, 150 l. — Béleg Kervégant, en Izenah, 650 l. — Eut. H. Herri, Ligny-en-Barrois, 150 l. — Chaloni Riou, en Henbont, 150 l. — Béleg Le Bris, Plougoulen, 150 l. — Béleg Le Pévédie, Gournay-sur-Arde, 150 l.

É Bleun-Brug Branderion, Yann en Douar en doé guerhet “Dek Sonen” Roperh er Mason ; 4.700 l. e oé bet dastumet. En Intron er Mason en des o reit de Vro-Guéned. Benoh Doué arnehi... hag ar oll hon madobérierion.

Arts de Tradition populaire...

LE MINOR
PONT-L'ABBÉ
— FINISTÈRE —

Ses bannières - Ses vêtements liturgiques - Ses drapeaux de groupes
Ses costumes - Ses poupées bretonnes

Arzourion ha brouderézed er ré vrudetan é Breiz abeh.

Relèvement Religieux de la Bretagne au XI^e s. par l'abbaye de Rhuis

(Suite)

Loctudy

Traversant l'Ellé nous entrons en Cornouaille et dans la zone d'influence du grand monastère de Loctudy-Pont-L'Abbé, qui est bien du XI^e siècle, par la forme de son nom. En outre, des contrats passés en 1220, entre Hervé du Pont, l'Evêque de Quimper Renaud, et les religieux de Saint-Gildas, montrent que Loctudy était une dépendance de Rhuis, ainsi que les îles Glénans (1). En vertu de cet accord, l'Evêque de Quimper et Rhuis se partageaient la nomination des chapelains, qui desservaient l'église. D'autre part, M. Roger Grand, dans son livre : " *Mélanges d'archéologie bretonne* ", écrit que l'église de Saint-Gildas paraît avoir inspiré celle de Loctudy, ainsi que celle de Fouesnant, écrit M. H. Waquet, dans son livre " *Art Breton* ".

Les îles Glénans relevaient donc de Rhuis. Elles furent certainement le siège de quelque fondation monastique. Mais ces îles qui pouvaient être grandes alors, sont devenues par l'avance de la mer des rochers inhabitables. Seule, m'a-t-on dit, une famille s'y accrocherait encore.

Nous atteignons l'embouchure de l'Odet. Sur la rive gauche, est situé Bénodet, qui s'appelaient autrefois Locqueltas, et à côté, sur la même rive, Pergnet, qui veut dire Brigide, en cornouaillais, et tout près d'eux un moustoir nommé Moustierlin.

A Combril, sur la rive droite, mentionnons un Gueltas, et un Croa-Gueltas. Tout près est l'île du Chevalier, qui est dite aussi île Gueltas, avec une chapelle dédiée à Saint-Gildas.

A Plobannalec, un moustoir. A Pennmarch, localité importante autrefois, on remarque une statue de S. Gildas dans l'église, au-dessus de l'autel principal, et comme à la place d'honneur. A Esquibien, au nord de Loctudy, Ste Brigide est patronne de la paroisse. Non loin, à Cléden-Cap-Sizun, S. Gildas est honoré sous la forme Veltas.

Mais les barbares avaient remonté l'Odet et ravagé Quimper, la ville épiscopale. Aussi, comme à l'embouchure, nous découvrons un Locqueltas, à Ergué-Gabrit, à l'est ; et à l'ouest, en Gaengal, une chapelle Ste-Brigide, tout près du village de Kervouster, c'est-à-dire du Moustoir. C'est en quelque sorte la signature des religieux de Rhuis, et la marque de leur passage, que le temps n'a pas effacée. Un Locqueltas en effet, c'est le XI^e siècle, et c'est Saint Gildas.

(1) Cf. Cartulaire du Morbihan, p. 202-205.

La chapelle Sainte-Brigide est sous le patronage de Sainte Brigide de Suède (XIV^e siècle); mais le moustoir à côté, qui est du XI^e siècle, nous avertit qu'elle a été substituée à Ste Brigide d'Irlande, comme cela s'est fait en d'autres endroits.

A Plougastel-Saint-Germain, à l'ouest, relevons un moustoir. A Saint-Evarzec, au sud-est, trois moustoirs, dont l'un sous le vocable de Saint-Philibert. Près de Bannalec, deux moustoirs. A Melgoen-Concarneau, un moustoir.

Carhaix

Par une pénétration plus profonde à l'intérieur, nous arrivons à Carhaix, la capitale des Osismes, le Vorgium des Romains. Ce fut peut-être la cité la plus importante de la Cornouaille, en son temps, et le siège probablement d'un évêché, avant Quimper. Or, ruinée par les Normands, les religieux de Rhuis viennent la secourir. Nous voyons, en effet, à 4 km de la ville, à l'est, un moustoir. Mais ce n'est pas sur celui-là que nous voudrions attirer l'attention.

A côté de Carhaix, il y a Maël-Carhaix, et tout près de lui est un village, qui s'appelle Moustier-Meur, le grand monastère. Aucune ruine ; il n'en reste que le nom, mais bien significatif. Nous le soupçonnons d'avoir été la résidence principale des moines et un centre de formation monacale et de rayonnement aux alentours. Nous voyons ainsi en Carhaix un chef de secteur.

Son église, détruite récemment par un incendie, remontait en partie au XI^e siècle, nous dit le chanoine Abgral. Elle avait pour patron, ainsi que sa collégiale, S. Trémeur, fils de Ste Triphine, et de temps immémorial. Conjointement avec ces deux saints, S. Gildas est très honoré aux alentours du Moustier-Meur, dans plus de douze paroisses : à Botoha, où il y a un Locqueltas ; à Maël-Carhaix ; à Canihuel ; à Marivain ; à La Harmoye ; à Saint-Bily, trêve du Vieux-Bourg ; à Saint-Martin-des-Près ; à Saint-Gildas, paroisse ; à Quintin ; à Maël-Pestivien ; à Saint-Mayeux ; à Laniscat.

Ce culte si florissant était probablement ici antérieur au XI^e siècle. Et les moines n'auraient fait que le ranimer et le développer.

C'est ici probablement que D. Vital, abbé de Rhuis, auteur de la " Vita Gildae " (1045), a recueilli la légende du tyran Conomore tuant Ste Triphine, son épouse, laquelle fut ensuite ressuscitée par S. Gildas. Et S. Gildas devint le parrain de son fils S. Trémeur. F. Lot, pourtant critique modéré, ne voit en cette histoire qu'un conte de folklore, répandu dans la Haute-Cornouaille, et en Conomore une sorte de Barbe-Bleue.

Voici les moustoirs aux alentours de Carhaix :

1^o — Au Sud et au Sud-Ouest : deux à Gowrin, un à Langonnet, un à Roudouallec, dans la Cornouaille Morbihannaise ; un à Scaër, un à Querrien, deux à Brieç ; moustier vras ha vihan, un à Pleyben, à Châteauneuf-du-Faou, à Plounevez-du-Faou, à Braspart. Relevons deux villages Saint-Gildas, à

Cast ; un Lopéret au lieu de *Lopérec* ; une chapelle Ste-Brigide à *Spézel*, et à *Motref*.

2^o — A l'Est ; un moustoir à *Piclauf* ; une paroisse *Le Monstoir*, à l'est de Morlaix ; deux à *Le Moustéru*, près de Bourbriac. Les Saint-Gildas, nous l'avons vu abondent en cette région.

3^o — Au nord ; Ils abondent ; nous nous abstenons de les citer : dont une mention bras ha bihan, marque d'institution bénédictine.

Et notre voyage est terminé. Nous pourrions citer encore comme étant des émanations monastiques de Rhuy, le Lopéret, à côté de *Dirinon*, et le Locqueltas d'*Ouessant*. C'est l'avis de l'archiviste Largilière. On pourrait même ajouter les Sant Veltas de *Plouguerneau* et de *Lanhouarneau*, dans le Léon.

Tel est ce vaste domaine monacal que nous venons de parcourir, s'étendant de l'entrée de la Loire à Carhaix, et plus haut. Comme le voulaient Geoffroy et son frère l'évêque Judicaël, le pays est couvert de tout un réseau de fondations monastiques : une trentaine de prieurés, 126 moustoirs ; le nom de St-Gildas invoqué en plus de 75 endroits, et celui de Ste-Brigide d'Irlande en 34. L'expansion des moustoirs va de pair avec celle de St-Gildas et de Ste-Brigide.

La lumière de l'Evangile brille de nouveau en Basse-Bretagne, qui sort d'une misère morale profonde. Le pays encore désertique se repeuple peu à peu. La forêt recule, le sol redevient fertile, grâce à un travail opiniâtre dont les moines donnent l'exemple. Cette œuvre admirable de rechristianisation va durer des siècles. Pendant des siècles, en effet, nos ancêtres ne connaîtront comme presbytères que les moustoirs et prieurés, et comme prêtres de paroisses, que les religieux bénédictins, à la soutane noire à capuchon.

Aux XIV^e et XV^e siècle, progressivement, les moines abandonneront le service des paroisses et seront remplacés par des prêtres séculiers. Mais l'abbaye de Rhuy demeurera encore, après, très puissante dans notre diocèse. Il suffit de dire qu'une séance préparatoire à l'union de la Bretagne à la France se tint dans la sacristie de son église, ou encore que Hamon fut à la fois évêque de Vannes et abbé de Rhuy (1513-1526). Elle conserva en outre ses droits sur les prieurés et la présentation de titulaires aux cures jusqu'à la Révolution.

Félix, l'apôtre de la Bretagne méridionale, mourut en 1308. Sa tombe est dans le transept nord de l'église abbatiale. On y lit une épitaphe des plus simples : "*Felix abbas istius loci. Idus Februarii*".

Terminons notre étude en disant que le relèvement du pays opéré par ses soins et suivi d'un établissement monastique si durable peut être considéré comme un événement des plus importants de notre histoire, et qu'il convenait de tirer de l'oubli.

LA CRITIQUE DES SOURCES

Nous avons été surpris de constater que cette restauration religieuse, que nous venons d'exposer, n'aie pas été comprise de nos historiens. Ils n'en ont pas soupçonné l'importance et le bienfait. Notre grand historien Laborde lui consacre une page à peine dans ses cinq gros volumes, se bornant à traduire le passage de la "*Vita Gildae*" de Dom Vital.

Il en est de même de l'*Histoire de Bretagne* par Durtelle de Saint-Sauveur qui corrige l'œuvre de Laborde de façon heureuse, en beaucoup de points, mais ne supplée pas à cette omission.

L'"*Histoire du Diocèse de Vannes*" par le chanoine Le Mené contient un chapitre intitulé "*Restauration*". Grand titre, mais on éprouve une déception, quand on constate qu'il ne s'occupe que de l'abbaye même de Rhuy, église et bâtiments claustraux. La Restauration de la Bretagne méridionale s'est arrêtée au murs de l'enclos.

L'abbé Luco, en 1869, a écrit un petit livre, traduisant toute la vie légendaire de la "*Vita Gildae*", et qu'il fit suivre d'une histoire abrégée de l'abbaye jusqu'à la Révolution. Mais il ne fait que de brèves allusions à cet événement, dont il ne songe pas à donner une vue d'ensemble. Il signale dans son "*Pouillé historique du Diocèse de Vannes*" un certain nombre de moustoirs. Il en est intrigué, on le sent. Mais il ne sait qu'en penser et suspend son jugement. Il souhaite qu'une étude soit faite à leur sujet.

L'archiviste Rosenzweig, dans son "*Dictionnaire topographique du Département du Morbihan*", nous donne une liste des moustoirs, mais sans commentaires, et seulement pour le Morbihan. Nous avons dû compléter par la consultation des cartes d'Etat-major, spécialement pour la Cornouaille.

L'archiviste Largilière, dans le bulletin de l'Association bretonne des Côtes-du-Nord (T.V.) a publié un travail sur le culte de S. Gildas en Bretagne. C'est une simple nomenclature des localités où le Saint a été honoré. Pour deux raisons, nous avons conclu que Rhuy était l'auteur de cette diffusion extraordinaire : parce que répandue surtout en Bretagne méridionale, très peu dans le nord, et d'autre part parce que les vocables se présentent souvent sous la forme Locqueltas, à savoir 21 fois, ce qui est le signe du XI^e siècle.

En résumé, tous ces auteurs nous ont montré le vide qu'il fallait combler.

Abbé LOZEREZ,
ancien recteur de Saint-Gildas-de-Rhuy.

" Breiz e viù, dre n'he des guir de viùein. Guir de viùein hag eùé, ha dreistol, nerh de viùein hag hé e gav nerh-sé én hé Fé, rak er Fé e zo inean Breiz. Er horv e viù dré en inean ; Breiz e viù dré hé Fé".

Eu. Eskob TRÉHIU
é Bleun-Brug Plougastel 1937.

YVONNE LANCO. — **La Citadelle de l'Atlantique.** Paris, Editions Œdipus, 1954.

Belle-Ile, la bien nommée, a été souvent décrite et célébrée par les littérateurs. De nombreux historiens, dont les plus connus sont le P. Le Gallen et Chasle de la Touche, ont raconté les fastes de son passé. Le livre de Madame Lanco a le mérite de mettre à la portée de tous les travaux de ces érudits et d'ajouter un chapitre nouveau sur la période s'étendant de la Révolution à l'époque contemporaine.

La situation de Belle-Ile explique son particularisme et sa quasi-indépendance jusqu'au XVII^e siècle. D'abord possédée par les comtes de Cornouaille, elle fut ensuite donnée aux abbayes de Quimperlé et de Redon qui s'en disputèrent longtemps la possession. Cette appartenance à des abbayes bénédictines lui valut d'être exempte, jusqu'en 1662, de la juridiction des évêques de Vannes.

Placée au large des côtes bretonnes, l'île a été, de tout temps, la proie convoitée par les belligérants durant la grande rivalité maritime entre la France et l'Angleterre. Les fortifications, commencées au XVI^e siècle, agrandies par les Gondi et achevées par Vauban, furent soumises à de nombreux sièges. Les Anglais s'en emparèrent en 1761 et s'y maintinrent pendant deux ans.

Autre contre-coup de la guerre, l'arrivée des Acadiens, chassés de la partie orientale du Canada par les Anglais, apporta un sang nouveau qui subsiste encore dans de nombreuses familles dont les noms se distinguent de ceux portés par les anciens habitants du pays. L'histoire de l'établissement de ces réfugiés, si cruellement décimés par la maladie dans les ports de Grande-Bretagne a été racontée par M. Lanco, ancien curé de Josselin.

La Révolution, d'abord favorablement accueillie par la bourgeoisie, réservait des jours sombres à la population belle-iloise : proscription des prêtres, arrestation des officiers municipaux pendant la Terreur, blocus des côtes par la flotte anglaise. Un complot, organisé par Cadoudal, pour s'assurer une base de ravitaillement, fut déjoué par la police de Bonaparte.

La citadelle était un lieu propice pour l'internement des individus jugés dangereux par les gouvernements successifs. C'est ainsi qu'y furent enfermés Placide, fils de Toussaint-Louverture, l'émancipateur de Saint-Domingue, Mars-Belley, député noir de la même île, Blanqui et Barbès, les révolutionnaires de 1848.

Curieux retour des choses, les officiers allemands internés pendant la guerre de 1914-1918, furent remplacés de 1940 à 1945 par d'autres officiers qui, eux, imposèrent leur domination jusqu'à la signature de l'armistice.

Souhaitons, pour terminer, que la vieille citadelle, si riche en souvenirs, cesse d'être laissée à l'abandon et qu'une utilisation rationnelle lui permette de dominer encore longtemps le charmant port de Palais.

M. THOMAS-LACROIX.

L'Orfèvrerie Religieuse dans le Morbihan

Après avoir organisé l'Exposition de Saint-Malo qui fit connaître au grand public les meilleures pièces de l'orfèvrerie bretonne, M. Auzas, Inspecteur des Monuments historiques, a entrepris, avec la collaboration des archivistes départementaux, de faire un inventaire aussi complet que possible des richesses de la Bretagne dans ce domaine. Il nous livre le fruit de son travail dans un ouvrage important, enrichi d'une abondante illustration hors-texte. (1)

Quelle est la part de notre Morbihan dans cet ensemble? Un simple coup d'œil sur les numéros permet de reconnaître qu'elle n'est pas négligeable. S'arrêtant à la Révolution, M. Auzas a dénombré 357 pièces d'orfèvrerie qui méritaient le classement. Sur ce total le Morbihan en compte 91 et se place au second rang des départements bretons derrière le Finistère qui en a 171. En orfèvrerie, comme dans les autres branches de l'art, se vérifie la loi selon laquelle le nombre et l'intérêt des œuvres s'accroît à mesure que l'on s'avance davantage vers l'Ouest. L'Ille-et-Vilaine ne possède en effet que 35 pièces classées, la Loire-Inférieure 111 simplement.

La place du Morbihan n'est pas moins bonne si l'on considère l'ancienneté des œuvres. En effet, il conserve 4 des 5 pièces antérieures au XVI^e siècle et 11 des 31 pièces du XV^e siècle. Sa grande richesse lui vient de ses reliquaires. Les plus anciens sont des croix à double traverse qui contiennent des parcelles de la Vraie Croix. Celles de Réganne et de Carentoir remonteraient au XII^e ou au XIII^e siècle. Celle de la Vraie-Croix est du XV^e, celle du Guerno du XVI^e. Au catalogue du Musée de la Société Polymathique figure une croix processionnelle un peu du même type.

Le plus riche de nos trésors paroissiaux est sans conteste celui de Saint-Gildas-de-Rhuys, hérité de l'antique abbaye. Il a été décrit à plusieurs reprises, récemment encore par M. du Halgouet dans un article du bulletin de la Polymathique. Il comprend 4 reliquaires antérieurs au XVI^e siècle, 1 du XVI^e, 2 du XVIII^e. Mais d'autres paroisses conservent aussi d'intéressants reliquaires, notamment Guern, Radenac, Bubby, etc... D'anciens coffrets de mariage ont pu être utilisés à cet effet comme ceux de Saint-Avé et de Saint-Abraham.

Le service de l'autel requiert un mobilier particulièrement soigné et c'est dans ce domaine que se remarquent les pièces les plus nombreuses sinon les plus anciennes. Nous trouvons 2 calices antérieurs au XVI^e siècle à Larré et à Séné, 3 autres du XVI^e à Saint-Servant, Trédion et La Trinité-Porhoët, 19 du XVII^e siècle et 10 du XVIII^e siècle. Les ciboires sont moins nombreux et plus récents : 1 du XVI^e à Molac, 4 du XVII^e et 3 du XVIII^e. On ne signale que 2 ostensoirs antérieurs à la Révolution, l'un à Carnac,

(1) P. M. Auzas. — *L'Orfèvrerie religieuse bretonne*. — Picard, 1955.

l'autre à Sarzeau, et une garniture de chandeliers d'autel à Rochefort-en-Terre. On ne compte que par unité les divers autres objets servant au culte : une boîte aux Saintes-Huiles à Locoal-Mendon, 2 encensoirs, une navette, 2 bénitiers d'aspersion, 1 plat de quête.

Il est hors de doute que de nombreux objets ont été confisqués lors de la Révolution et envoyés à la Monnaie. D'autres ont été si bien cachés qu'on ne les a jamais retrouvés et l'on parle un peu partout de trésors enfouis. Il est vraisemblable que le mauvais goût moderne a fait encore de plus gros ravages et que l'on a fondu des objets anciens comme on a remplacé les vieilles églises et les vieilles statues par des œuvres sans caractère ; il est possible que le mal ait été plus grand à l'Est de la Bretagne qu'à l'Ouest.

Dans cet inventaire, pour peu que l'on envisage la répartition géographique, on ne peut qu'être frappé par une certaine disproportion entre l'Est et l'Ouest du département. Si l'on tient compte de l'ancienne ligne de partage des langues, un grand nombre des objets conservés se trouvent à l'Est de celle-ci, dans le pays gallo ; ceux qui relèvent de la partie bretonnante, à Sarzeau, Saint-Gildas, Séné, Bignan, en demeurent très proches. Comment expliquer cette disparité qui va à l'encontre de la loi que nous signalons au début de cette étude ?

Sans doute dans ces régions plus traditionnalistes, moins troublées, a-t-on conservé davantage. Mais on s'explique mal que dans de vastes contrées comme Plouay, Guéméné, Le Faouët, rien n'ait survécu alors que le Finistère voisin est beaucoup plus riche que le Morbihan. On est contraint de se demander si la prospection a été suffisamment poussée dans l'ensemble du département. Sans doute des pièces de haute qualité n'auraient pu passer inaperçues. Mais une inspection des armoires de sacristies permettrait sans doute de fructueuses découvertes : calices, ciboires, croix, bénitiers, encensoirs. Un examen très rapide nous a permis d'identifier à Saint-Nolf un encensoir et sa navette datée du XVIII^e siècle, à Brech un calice du XVII^e, à Plumergat 3 calices anciens dont un porte la date de 1666. A la chapelle de Locmaria, en Plumergat encore, se conserve un calice daté de 1597, qui avait été signalé par MM. Rosenzweig et Duhem.

L'intérêt de l'ouvrage de M. Auzas sera précisément de stimuler cette recherche et il est à prévoir que, d'ici quelques années, son inventaire s'enrichira de nombreuses pièces nouvelles. L'étude qu'il fournit des ateliers d'orfèvrerie, des maîtres-orfèvres et de leurs poinçons facilitera grandement l'identification de pièces jugées sans grand intérêt et qui cependant remontent au-delà de la Révolution et portent les caractéristiques des XVII^e et XVIII^e siècles français.

J. DANIGO.

DRÉ ER BED

Bleun-Brug Landivisiau.

Diés e vehé kavouit er gireu resis eit komz el ma jaoj a houllieu Bleun-Brug Landivisiau. Laramb hepken é ma bet lidet hantér hantvléad er Bleun-Brug én ur féson dispar. — Skriüet e zo bet pennadeu én ur ioh gazetenneu, hag en dastumadenn "Bleun-Brug", a viz Est, en des displeget oll er peh e hellé bout laret a fet en divizeu, a zivout Noz Keryann hag en deüeh é Landivisiau.

Tridet en des surhoalh, é lein en Néan, kalon en Eu. Perrot, é huélet lidein ken braü "eured eur" er vredieh en doé saüet ha karet kement. Koéhet e oé er béleg santél ar en dachenn-labour, met réall en des kendalhet get en erü en doé boullhet hag é hoed e zo bet ur bennoh aveit en douar. E chapel Koat-Kéo, étal bé en Eu. Perrot, é tigoras er Bleun-Brug get un overenn laret get en Eu. chaloni Favé. Arlerh en overenn, ur holeüenn intanet doh aotér I.V. Koatkéo e oé bet degaset de Landivisiau ha dohti éh oé bet intanet en 50 pikol piled lakeit én dro d'en aotér épäd overenn greiznoz. Goudé éh oent bet douget é préhésion eit degas sonj a 50 vléad er Bleun-Brug. Nag ur sonj vat oé henneh !

Er Huénédz eit duhont, ha nivérus e oent, n'ankoéheint ket fonnapi er goullieu kaer sé.

Bretoned én Amérik.

Embannet en des en dastumadenn "La Vie Catholique" (17 Imbrill), ur pennad a zivout "Les Bretons Américains". Eno é komzér ag er Vretoned e ia a vostad d'en Amérik, ha larein e hrér é ma el lod brasan anehé ag er Morbihan. Bep plé é saü ohpen 400 a ganton Gourin eit monet duhont, hag ér Hanada éh es ur gér reit dehi en anü a Gourin. Lod kaer ag er Vretoned-sé deit éndro d'er Vro e anau quell New-York ha Paterson eit Paris pé Roahon.

E 1811, é krogas Bretoned hor hornad de vonet duzé. Doh ma larér, er hetan e oé bet ur gounideg a Roudoualleg ; ne ouié na skriü na lénn ha nen doé blank erbet. Goap e hré en oll anehon. Met un nebet bléieu goudé, é té éndro d'er vro, é ialh karget mat, ha setu réall éh obér eldon.

Gounid e hrant argand a dra sur, met revé ma lar "La Vie Catholique" aveit el lod brasan é ma diés bras er prantadeu ketan.

Labourizion er "Beauce".

Ur pennad arall en des skriüet "La Vie Catholique" (10 a Hourhelen) diar "Les saisonniers du Morbihan". Saüet é bet en enklask-sé arnehé

ha keméret er skeudenneu é parréz Kamorh, unan a barrézieu hor bro e gas er muian a dud de labourat d'er Beauce ha tro-ha-tro de Paris. Splann é tiskoér er pennad-sé é ma ret, allas ! d'ul lod kaer divroein eit gounid bara d'ou familh, met eùé pé ken trist ha poénius é er vuhé eit er familheu-sé, dispartiet en tad azoh er vamm hag er vugalé épad marañueh en hantér ag er blé. Gounid e hrant muioh a argand épad en amzér-sé, met kalet é eùé er gounid. Revé ma lar er gazetenn : " Ces hommes qui émigrent à dates fixes ont un travail dur. Certains ne peuvent s'y faire. Ils sont considérés comme des bêtes de somme. Des machines parmi d'autres machines ".

Muioh eit biskoah é kornzér én amzér-man ag er " Respect de la personne humaine ". Nag a labour e zo hoah d'obér ar en dachenni-sé. N'hellamb ket parrat a vout gloézet én hor halon é sonjal én hor breudér Breihiz, ret dehé divroein, hag ohpen sellet el machinieü.

Ou buhé dén e zo kalet, na buhé ou inean !

A-zivout ur sorbienn.

Na liés éh es bet laret ha skriuét él livreu pé én dastumadenneu é ma Breih bro er glaù, bro er vrumenn, er vro n'en des dé erbet hep glaù, de laret é, é spered ul lod kaer, er vro ne zeliér ket choéj eit er vakanseu. A dra sur n'hellér ket laret é ma ker seh hor bro el er Marok pé er Sahara, ha guell arzé, met alkent un tammig ré e vé goalgomzet anehi. Er blé-man ahoel é ma bet tapet er hoalgomzerion ; marsé breman ne zigoreint ket mui ker bras ou beg. E nep tu nen des bet un han ken kaer ha ken bourrapl el genemb-ni ; tapenn deur erbet, heol ha tuemdér a leih, ken en dé oll er beizanteng hag éleih a réral é huannadein arlerh er glaù.

Embannet en doé hoah " La Vie Catholique " (3 a Hourhelén) ur pennadig : " Ah ! ces légendes bretonnes ! ", eit diskoein ne oé er glaù perbadus é Breiz nameit ur sorbienn. Oll er mizieu goudé en des hoah reit muioh a bouiz d'er homzeu vat sé.

Ur gazetenn arall a Paris e hellé skriu eùé : " Contrairement à une légende stupide, il y fait le plus souvent un très beau temps et le climat y est particulièrement doux. C'est pour la plupart des enfants le gage d'une bonne santé... " Elsé alkent é vo kredet marsé nen domb ket berped é trapikellat én deur.

Brud aveit er vro.

Ur pennad plijus a zivout er Bleun-Brug e gavér é nivérenn miz méheuen en dastumadenn " Ecclesia ", rénet get Daniel Rops. Braù é

tispléger enni petra é er Bleun-Brug, komz e hrér a istoét er strollad épad é hantér-hantvleád buhé ha degas e hrér sonj ag er goullieu brasan saùet épad er prantad-sé. Kent goullieu l'andivisiau éh oé bet skriuét er pennad ha sur en des tennet tud-duhont. Get plijadur é lenné pennadeu ken hégarat é dastumadenneu bras. elsé.

Un eskob neùé a vro Guéned.

Get plijadur bras hon es dégeméret en doéré éh oé bet choéjet aveit bout arheskob Port-au-Prince, én Haiti, en Eu. Franséz Poirier, rénouer kloerdi Sant-Jak, é bro Léon. Ganet é en Eu. Poirier é Néant, étre Ploërmel ha Mauron, d'er 24 a viz Du 1904, ha kemér e hra leh ur Breihad arall, en Eu. Eskob er Gouaze, saùet ean eùé a Vro Guéned, a barréz Sant-Thuriaü.

A houdé pell amzér en em gav mision en Haiti édan karg er visionerion a Vreiz, 200 anehé hiniü en dé, ha ne vo ket abenn é vo kavet béléan duhont eit kemér ou leh. Adál de 700.000 paian é kontér deu villion a gristénion, met kristénion goann, hantér staget hoah doh er gredenueu paian ha doh er sorsersion e viü én ou mesk.

Deit e oé en Eu. Poirier de Geranna de bardon bras miz Gourhelén, eit lakaj é eskopti édan goard Santéz Anna. Plijet get Pratoméz er Vretoned sellet get karanté doh er mision pell sé e zo bet groeit anehi er " Bretagne noire ".

Pardon er sonerion.

Neùé flamm é er pardon-sé pen dé guir é ma er hueh ketan, er blé-man, éh es bet goulennet get er vinieuerion a bep strollad en em dolpein é Gourin, d'er 25 a huenholon, étal chapel, Sant Hervé, patrom er varhed hag er sonerion. Ur sonj vat en des bet en Eu. Poulichet, kuré er barréz, é houlen elsé get er sonerion en em dolpein goudé bout groeit tro kérieu Breiz d'er goullieu saùet bep sul épad en han, eit diskoein ou des eùé soursi a zobérieu ou inéan. Kaer é bet er pardon, braù eùé er predégu, hag a bep tu éh es deit tud iouank ag er herleu pé er bagadeu, muioh marsé ag er hornadeu arall eit a vro Guéned. Met ar greskat éh ei er pardon-sé ha kaeroh e vo hoah én amzér de zonet.

Sant Uisant Ferier.

500 vlé zo, er blé-man, éh oé bet disklériet santeleh S. Uisant Ferier, hag é bro Spagn, é kër Valencia, leh ma oé ganet S. Uisant, éh es bet groeit goullieu bras, goullieu el ma houi ober er Spagnoled. Komzet e zo bet ag ur million a dud aveit en dé devéhan ag er goull. Eutru Eskob

Guéned e zo oeit duhont, geton relégu penn santél S. Uisant, hag é pep kër é mant bet dégeméret get en inourieu brasen. Deu rumad perhinderion arall a Huéned e zo bet eùé duhont. Én hani devéhan en em gavé person liz-vamm Guéned, goarnour relégu er sant, ha sonerion bihan bagad "Melinerion Guéned". El ma hellet sonjal, éh es bet sellet dohté, doh ou dilhad kaer, ha cheleuet mat eùé dohté.

Ur rumad 60 baléour spagnol e zo deit, épad miz Gourhelén, de Huéned ar bé ou henvroad. Dégeméret int bet ag er quellan get en dudjentil béléan ha tudjentil kër, ha kleuet ou des, é chapél S. Uisant, un overenn laret get person unan a barrézieu Valencia.

Epad er blé-man e za, é teli donet de Huéned ur ioh perhinderion à Spagn, eit er goullieu bras e zeli bout groeit é Guéned, é devé miz Méheuen. Arlerh Valencia, é vo tro Guéned de inourein S. Uisant ha d'er Vretoned diskoiein ou haranté én é gevér.

Er Bibl é brehoneg.

Deit é ér méz er pempvet livr ag er Bibl troeit é brehoneg, "Levr ar Furnéz". El livr-sé e zo unan a ré talvoudusan en Testamant koh ha pajenneu ag er ré vraüan e vé kavet abarh.

Guerhet é 180 lur, get 30 lur ohpen eit er mizeu kas: Goulennet éan get en Dimezell Saint-Gall, rue des Salles, Guingamp (Côtes-du-Nord). C. C. P. 519-40 Rennes.

Dek Sonenn.

En anù-sé e zo bet reit d'ur peh a lévrig e gavér éno dek varhoniéh saùet get er barh guénédek Roperh er Mason. El lévrig-sé e zigor dré ur rakskrid get X. de Langlais ha pep barhoniéh eùé e zo skeudennet geton ag er braüan. Mollet é bet el lévr-sé get harp "Ar Sonér", kelaouenn "Bodadeg er Sonerion". Guerhet e vé 180 lur ar bapér milén, ha 230 lur a bapér guenn (15 lur ohpen eit mizeu kas).

Goulennet éan oll get "Bro Guéned". A dra sur n'ou po ket ké.

Kartenneu eit er "Bléad mat".

Embannet en nes Jos Le Doaré kartenneu get héteu a vléad mat mollet é brehoneg hag é galleg, hag er blé-man é vo kavet arnehé brehoneg Guéned. Nétra guell eit er gartenneu-sé. Skeudenneu ag er vro biskoah braüoh e zo arnehé. Keméret int aveit er bléad mat é leh er gartenneu amiôt ha vil e vé kaset ken liés, nen dint ket kiroh. Gelllet e hrér ou havouit breman én ur ioh stalieu, pé goulennet int get: Editions d'Art Jos Le Doaré, Châteaulin (Finistère).

Più e laro demb ?...

Cette rubrique de furetage inaugurée dans notre dernier numero a connu tout de suite le plus grand succès. Nombreuses ont été les réponses et les questions qui nous sont parvenues. Faute de place, nous ne pouvons les publier toutes; nous les donnerons par la suite, autant que possible suivant l'ordre des questions.

Merci à tous ceux qui nous ont fourni des renseignements. Merci tout spécialement à Madame Yvonne Lanco et au Colonel Allain, pour leurs communications si intéressantes au sujet du Général Trochu et de l'écrivain Pierre Maël.

Pour éviter toute erreur, nous demandons à nos correspondants de bien vouloir écrire les noms propres en "capitales"; de signer aussi de leur nom ou d'un pseudonyme, mais, en ce cas, de nous indiquer leur nom en nous demandant de ne pas le publier.

Adresser les questions et réponses à: M. l'abbé ROUARD, Basilique de Sainte-Anne-d'Auray (Morbihan).

QUESTIONS

8. On vendait autrefois certaines denrées par "ians" (ou "lons"). Serait-il possible d'avoir des précisions sur cette mesure? L. R.
9. Il y a entre Vannes et Sainte-Anne-d'Auray un village du nom de "Fetan en Amonen" (Fontaine au Beurre); il en existerait plusieurs autres, paraît-il. Quelqu'un pourrait-il les signaler et donner l'origine de ce nom? BALÉOUR.
10. Dans mon petit ouvrage sur "Mur-de-Bretagne" et sa région (je prépare une 2^e édition très augmentée), j'ai dit que le grand Cadoudal avait séjourné en forêt de Quénécan (Cléguérec, Saint-Aignan). Discutable, ont dit certains. Lachouque nous signale son passage dans la forêt au retour de l'Armée Rouge des Côtes-du-Nord. Aurait-on d'autres renseignements à ce sujet? E. LE BARZIC, Quédillac (L-et-V.).
11. Les couleurs "Noir et Blanc" sont prises actuellement comme couleurs de la Bretagne. Les groupes celtiques les utilisent fréquemment pour leurs fanions, le drapeau actuel de la Bretagne est à bandes noires et blanches et une association secrète, avant guerre, prit le nom de "Gwen ha Du". Le choix de ces couleurs pour évoquer la Bretagne est-il récent ou a-t-il une origine plus ancienne? Yvon.
12. D'où était originaire Hyacinthe Pilorge, secrétaire de Chateaubriand de 1816 à 1843? P. L.

13. Dans "La Liberté du Morbihan" du 1^{er} janvier 1955, J. Kerven, dans un article sur les "Chênes Druidiques", ou "Chênes à gui", écrit qu'une "revue régionale aujourd'hui disparue avait organisé sur ce sujet une enquête parmi ses lecteurs". De quelle revue s'agit-il et à quelle date fit-elle cette enquête ?

J. Kerven dit également : "En Bretagne, on les compterait sur les doigts d'une seule main. Il en existe UN dans notre région, dans le parc du Petit Séminaire de Sainte-Anne-d'Auray". Sont-ils vraiment si rares que cela ?

R. C.

RÉPONSES

1. - Général Trochu

M. Jean-Louis Trochu est né à Rennes vers 1790. — En 1807, il vint s'établir à Belle-Isle, pour y créer, en pleine lande, un domaine agricole. Il y mourut en 1861.

Son fils, le général Trochu, est né à Le Palais (Belle-Isle) le 12 mars 1815. Au cours de sa superbe carrière militaire et politique, le général Trochu est resté attaché à son île natale. En 1849, il succéda à son père comme conseiller général du canton et il tint ces fonctions jusqu'à ce qu'il donna sa démission, en 1873.

En 1845, son père, Jean-Louis Trochu, pensant que le port de Palais devenait impropre, par son peu de profondeur, à recevoir des navires d'un certain tonnage, fit adopter par le Conseil Général un vœu militant en faveur de la construction d'un avant-port en eau profonde. Ce vœu fut considéré comme excessif par les Ponts et Chaussées. Il fut repris en 1868-1869 par le général Trochu, alors conseiller général de Belle-Isle, qui soumit à l'Empereur son remarquable projet.

La guerre de 1870 survenant, le projet fut classé. Cependant, le général continuait à s'en occuper. Il le fit aboutir et Palais eut son avant-port. Il obtint aussi la construction des portes du bassin qui fit de l'arrière-port un bassin à flot.

Voulant faire de Belle-Isle un port franc et l'émule de Jersey, le général Trochu présenta un rapport très documenté à l'Empereur qui l'étudia avec attention et fut sur le point de l'approuver. Le Ministre des Finances, soutenu par le Conseil d'Administration des Douanes, fit une telle opposition que l'Empereur n'insista pas. Mais le général ne cessa de s'occuper des intérêts publics et privés de son île.

Le général Trochu fut un grand calomnié, mais un jour l'Histoire, lui rendant justice, écrira ce que disait Bugeaud, dans une lettre restée célèbre : "Trochu, comme homme public, comme soldat, est la plus rare organisation que j'ai rencontrée dans ma vie militaire".

Yvonne LANCÉ,
Conservateur du Musée Historique de Belle-Isle.

2. - Pierre Maël

Né à Lorient, en 1862, Pierre Maël, de son vrai nom, Charles Causse, était le fils d'un économe du Lycée de Lorient. Il a fait ses études dans cet établissement et était le camarade de classe de mon beau-père (1862-1945).

Devenu le littérateur bien connu — qui de nous n'a pas lu ses livres ? — il résidait à Paris où il entretenait des relations avec au moins un de ses anciens condisciples, officier de marine.

Il est mort peu après la quarantaine, et mon beau-père ne fut pas peu surpris de voir arriver chez lui, un 31 décembre, son camarade officier de marine lui annoncer que le corps de Pierre Maël était en gare de Lorient et qu'il serait conduit le lendemain au cimetière de Carnel, celui de la ville de Lorient. Pierre Maël avait exprimé, avant de mourir, le vœu formel d'être enterré avec son père et sa mère.

Il fut impossible d'en donner la nouvelle, et les Lorientais qui allaient, le 1^{er} janvier, se souhaiter la bonne année ne furent pas peu surpris de voir circuler dans la ville un corbillard surchargé des couronnes de la Société des Gens de Lettres et suivi par quelques personnes seulement.

Ainsi, s'en est allé Pierre Maël vers sa dernière demeure, d'où les bombes l'ont peut-être brusquement chassé.

Il ne semble pas qu'il ait laissé des attaches lorientaises.

Colonel A. ALLAIN, Versailles.

Je sais que Pierre Maël (pseudonyme) a passé plusieurs fois ses vacances à La Trinité-sur-Mer, chez ma grand'mère, M^{me} Hervé, à Kérino. Ma grand'mère m'a raconté plusieurs fois que cet écrivain était doué d'une force peu commune. Je crois me rappeler qu'il boitait, et qu'il aurait séjourné à Lorient pendant longtemps.

(Félicitations pour votre chronique... Continuez-là).

M. LE CLER, Instituteur à Allaire.

Nous trouvons d'autres renseignements sur Pierre Maël dans un article écrit par Yves Gwened, à l'occasion du cinquantenaire de sa mort, dans la "Liberté du Morbihan" du 16 janvier dernier.

Il naquit à Lorient le 30 septembre 1862 et mourut le 29 décembre 1904. Il s'était fixé à Paris après un voyage en Extrême-Orient et collabora au *Journal des Voyages* et au *Moniteur Universel* dirigé par Dalloz, puis à la *Gazette de France* où il collabora étroitement avec M. Charles Vincent. Ses principaux ouvrages sont : *Le Torpilleur 29*, *Flot et Jusant*, *L'Ondine de Rhuys*, *Mer bleue* et *Mer sauvage*. *Sauveteur* que couronna l'Académie Française.

"Homme d'esprit très fin, écrit Yves Gwened, très avisé, il fit preuve, dès ses débuts, de véritables qualités d'écrivain et manifesta même des dons pour la poésie, mais la vie cruelle et les obligations de la presse quotidienne le détournèrent de cette voie. Coup sur coup, il avait perdu

sa mère, son père, un frère officier de marine et la plus grande espérance, une adorable petite fille de six ans qui avait pour toujours assis le deuil à son foyer.

La critique ne lui fut pas généreuse et il en souffrit. Sans prétendre aux plus hauts rangs de la littérature, ses œuvres n'en ont pas moins connu du public un certain succès.

3. - Vieux noms de routes

Je ne connais pas de Hent Conan, de Hent Guen, mais *Hent Gornevec* existe réellement. Ce chemin parcourt les sommets des collines de Lanvaux... J'ai demandé aux gens de Plaudren ce que signifiait cette dénomination *Hent Gornevec*, employée couramment. Ils m'ont répondu : "Hent Korvenec e zou en hent e ia de Gornevaill, de gavet er Finistère". Le chemin de Gornevec serait donc le chemin, la route de Cornouaille-Finistère.

Il est connu et utilisé à Plaudren. Je ne sais d'où il vient, mais on peut encore l'emprunter actuellement à partir du bourg de Plaudren, à la fontaine S. Bily, où il remonte légèrement vers le nord. A partir de Toul-douar, il sert de limite entre Saint-Jean-Brévelay et Plaudren, passe au sud du bourg de Colpo, au château de Korn-er-Hoed, a servi au tracé de la route actuelle de Colpo à Ti-Planche, passe alors au hameau de Gornevec, traverse la forêt de Floranges, servant de frontière entre La Chapelle-Neuve et Brandivy, et se dirige vers le bourg de Camors où il devait aboutir vraisemblablement. Quelle direction prenait-il après Camors ? Celle de la Cornouaille ?...

Abbé QUISTREBERT, Recteur de Naizin.

Ce *Hent Gornevec* est aussi appelé *Chemins aux Potiers* et *Chemin de Cornouaille* dans le Dictionnaire Topographique du Morbihan par Rosenzweig. Il semble que ce soit une voie romaine, puisqu'elle passe près du nœud de voies romaines de Goh-Iliz et du camp retranché de Kerfloch. Son parcours d'ailleurs se confond, sur une certaine distance, à la limite de Plaudren et Saint-Jean-Brévelay, avec la voie romaine de Vannes à Carhaix, et très probablement vers le bourg de Plaudren et vers Elven avec la voie d'Angers à Carhaix par Rieux. Avant Colpo, au sud de Kerdroguen, *Hent Gornevec* quitte la voie romaine vers Carhaix par Castennec, pour continuer vers Ti-Planche et la forêt de Camors d'où son parcours devient incertain. Sans doute se dirigeait-elle vers le Blavet et Pont-Augan.

Est-elle établie sur un ancien chemin préhistorique ? On peut signaler que dans son parcours entre Plaudren et Saint-Jean elle est entourée de monuments préhistoriques, dont un menhir de 5 m. 50 et un dolmen entouré d'un cromlech.

Que veut dire *Hent Gornevec* ? Il ne semble pas qu'une réponse satisfaisante ait été donnée. Nous trouvons trois villages à porter ce nom :

l'un sur le bord de cette voie, près de Ti-Planche, un autre près de Sainte-Anne-d'Auray, non loin de la voie romaine de Vannes à Quimper, et le troisième en Brech. — Le sens n'en serait-il pas : "la route de l'Ouest" ? En effet, Grégoire de Rostrenen, dans son Dictionnaire (1732), traduit "vent d'Occident" par "cornouèq". — Dom Le Pelletier (1752) écrit : "cornawec et cornawoc", un des quatre principaux rombs, ou aires de vent, dit *Ouest* ou *West*, qui souffle du couchant du soleil aux équinoxes. — Et Le Gonidec (1847) traduit l'expression : "Le vent est tombé à l'Ouest" par "er c'hornaouek eo kouezed ann avel".

Plusieurs voies portent le nom de *Hent Conan*. La principale semble être celle qui rejoint le passage de la Vilaine, près de La Roche-Bernard, à Pont-Augan, par Berrie, Meucon, Grand-Champ, Brandivy. Elle porte ce nom au moins pendant sa traversée de Grand-Champ et de Brandivy.

La route d'Angers à Vannes s'appelle *Hent Conan* entre les communes de Saint-Nolff et de Trelléan. On trouve un *Hent Conan* qui traverse Guidel et entre dans le Finistère. D'après Rosenzweig, la voie de Vannes à Quimper porterait également le nom de *Hent Conan* lorsqu'elle longe la commune de Pluneret.

Plusieurs voies se nomment *Hent Ahès*, en particulier celle d'Angers à Carhaix par Châteaubriant. Dans sa traversée de l'Ille-et-Vilaine, elle est connue sous le nom de *Grande voie d'Ahès*, et dans le Morbihan depuis le passage de l'AF jusqu'à l'Oust, sous les noms de *Chaussée* ou *Chemin d'Ahès* et de *La Rohanne*. Après Castennec, elle porterait le nom de *Hent Ahès* entre Ploërdut, Séglien et Langoëlan. Dans les communes de Lœcmalo et de Séglien, on l'appelle également *Hent er Hass* (chemin de transport ?).

Une autre voie romaine, celle de Vannes à Corseul, à sa sortie de la forêt de Lanouée, est appelée *Fossé Ahès*, *Chemin à Margot*, et dans le voisinage du Château de La Chêze, *Madame Aiéno*, en souvenir peut-être d'Aliénor, fille d'Eudon III de Porhoët, et épouse d'Alain V de Rohan, mort en 1232.

Que veut dire ce nom d'*Ahès* ? Grégoire de Rostrenen nous dit : "Chemin d'Ahès, grand chemin pavé à trois rangs de pierres l'un sur l'autre, que la Princesse Ahès, fondatrice de la ville de Kerahès, ou Carhaix, fit faire depuis cette ville, d'un côté, jusqu'à Nantes, de l'autre, jusqu'à Brest, et qui d'espace en espace, et en plusieurs endroits, retient encore ce nom, *Hent Ahès*". — La princesse Ahès, fille du roi Gradlon, est peut-être légendaire, mais il est certain que Carhaix fut un nœud routier très important de l'Armorique romaine.

Cette même route d'Angers à Carhaix traverse entre Guénin et Saint-Barthélémy un village dit *Hentven*, qui tire probablement son nom de la route elle-même. Dans la commune de Glomel, elle traverse une lande appelée *Gouarem-Hentven* et le village de *Hentven*.

On a déjà discuté sur le sens de ce *Hentven* que les habitants prononcent *Hent ven*. Le sens est-il *chemin blanc*, c'est-à-dire chemin battu, fréquenté, où il ne pousse pas d'herbe (Grégoire de Rostrened traduit chemin battu par *Hent guen*), ou bien *chemin de pierres*, *chemin empierré*? Ce dernier sens serait peut-être à rapprocher du nom donné aux voies romaines dans les régions non bretonnantes : *chemin pavé*, *chemin ferré*.

La voie romaine secondaire de Blain au passage de la Vilaine en Arzal se nomme *chemin pavé*, *chemin sautnier*, *route Rohanne*.

Celle de Vannes à Rennes passe, en Monterblanc, au village du *Pavé* et porte dans la commune de Goven (L.-et-V.) le nom de *chemin ferré*.

Celle de Nantes à L'Abervrac'h par Vannes est appelé à Herbignac et à Férel, *chemin pavé*, *chemin ferré*, *vieux chemin*, *hautes routes*, *voie de la Duchesse*, *voie des Romains*. Entre Sainte-Anne et Landévant, *chemin des chapelles*, allusion aux chapelles qui jalonnaient le parcours du Tro-Breiz.

Celle de Coz-Yeaudet à Nantes est dénommée, aux environs de Rochefort-en-Terre, *chemin rouge*.

Celle de Rieux à Rennes par Redon portait au Moyen-Age le nom de *chemin Riensis* et de *Grand chemin Rennais*.

Ces voies romaines devaient être impressionnantes par leur direction presque toujours en ligne droite et par leur largeur. La voie de Vannes à Carhaix, aux environs de Lesvellec, où elle portait le nom de *Koh Hent-Bras S. Jehann*, mesurait 27 m. 50 de largeur totale, dont 11 m. 50 pour la chaussée pavée et bombée, et 8 m. pour chacun des accotements. Elle était visible, il y a encore quelques années. — Celle de Vannes à Quimper mesurait encore 20 m. dans des tronçons conservés près de Fetan-en-Amonen et en Landaul. — Celle de Saint-Servan à Guérande, près de Carentoir, mesurait 17 m. — On trouve par ailleurs quantité de tronçons de voies mesurant 15 et 12 mètres (1).

L. ROUAUD.

Dans sa brochure "L'Expansion romaine dans le Sud-Ouest de l'Armorique", Ch. Picquenard signale un certain nombre de "termes de viabilité" qui désignent les anciennes voies : *Hentmeur*, *Stratveur* (la grande route), *Hent Is* (la route d'Is), *Hent braz koz* (la vieille grande route), *Kerstrat* (le village de la route), *Strat glaz* (le chemin vert), *ar Pave* (le pavé), *Pen ar Pave* (le bout du chemin pavé), le *Chemin des Sept Saints*, *Kerferré*. Également d'après le Dr. Halléguen, *Hent Ahès*, *Hent an Noblantz koz*, *Hent ar Gelven*.

Il ajoute "en Haute Bretagne, les noms de *Chemin Noé*, *la Chaussée*, *Chemin Chaste*, *Chemin Ferré* sont aussi caractéristiques de voies très

(1) Pour plus de détails sur ces voies romaines, voir : CAYOT-DELANDRE, *Le Morbihan*, et L. MARSILLE, *Les voies romaines* (Bulletin de la Polymathique, 1929).

anciennes ; sur ces voies sont des *Ponts de César*. Ailleurs, en France, on a le *Chemin des Bœufs*, la *Chaussée Branchaut*, le *Grand Chemin*, la *Chevalerie*, *Haute Chevauchée*, *Chemin des Romains*" (p. 9).

Sans doute plusieurs de ces dénominations doivent se retrouver dans notre Morbihan.

M. l'abbé Guilloux, dans son intéressante monographie de la paroisse de Brandivy, sous le titre assez étrange de "Brandivy itinéral", consacre un assez long chapitre aux vieux chemins. Il débordé largement les limites de la paroisse et emprunte des renseignements aux "papiers de l'abbé Le Bihan", recteur de Pluneret, papiers dont on ne regrettera jamais trop l'insupportable disparition.

Brandivy était traversé par le *Hent Conan* qui conduisait du Blavet à la Vilaine. Négligeant les bourgs de Pluvigner, Grand-Champ, Plescop, Saint-Avé, Saint-Nolff, etc..., ce qui est preuve de son ancienneté, cette voie suit de préférence les vallons, longée de deux talus entre lesquels elle mesure environ 3 m. 60. Divers embranchements s'en détachent qui portent eux-mêmes le nom de *Hent Conan*.

Le *Hent Gornevec* que M. l'abbé Guilloux traduit par "Chemin de Cornouaille" porte, au cadastre, le nom de *Chemin des Poliers*. Contrairement au *Hent Conan*, il se maintient sur les hauteurs. Au long de son parcours il délimite d'anciennes paroisses : Pluvigner, Plumelin, Plaudren, etc... ; sans doute servait-il de frontière entre les usages de Broërec et de Rohan. Selon la tradition, il était emprunté par les seigneurs bretons qui se rendaient en France. En Brandivy, il se reliait au *Hent Conan* par un tronçon de route dont les extrémités s'appellent *Barriel Grelen* et *Barriel Guened*.

Pont-Augan était relié à Vannes par le *Hent Guened*, nom assez fréquent pour désigner les voies menant à Vannes. La section entre Pont-Augan et Baud se nomme *Goaven*. En Brandivy, on l'appelle encore *Hent Conan*. Un autre *Hent Guened* traverse Brandivy par le Sud pour gagner Plumergat et Plescop. Dans les actes notariés il est signalé sous le nom de *Grand Chemin de Pluvigner à Vannes* et au cadastre de Brandivy encore sous le nom de *Hent Conan*. L'abbé Guilloux en arrive à conclure que cette dernière dénomination était une sorte de terme générique pour désigner les voies anciennes. Mais il s'égare en pleine fantaisie quand il l'interprète : *Hent Coh Anne*, le vieux chemin de la duchesse Anne.

L'ancien grand chemin de Locminé à Auray passe aussi par Brandivy et c'est lui qui aurait conduit Charles de Blois à l'étape du monastère de Lanvaux avant la funeste bataille où il trouva la mort.

Moins connu et aussi sans doute moins important, *Hent er Veneh*, le chemin des Moines, est appelé encore dans une de ses sections *Ivarh er Bannaleu*. Il est partiellement empierré de scories de forges que les paysans appellent "mein houarn", pierres de fer.

J. DANIGO.

Le Dictionnaire Topographique de Rosenzweig (1870) signale d'autres noms de routes : *Hent Cortuler*, qui limite les communes du Hézo, de Sarzeau et de Surzur, *Hent Croéz er Vel* et *Hent Lann Mareu*, en Surzur, *Hent er Bé*, en Cléguérec, qui conduit probablement à un tumulus, *Hent Tenn* et *Hent er Rordeau*, en Arzon, *Hent Guinet*, en Theix, *Hent Person*, en Grand-Champ, *Hent Terrible*, à Groix, *Hentlis*, en Neulliac, *Chemin abandonné*, en Inguiniel, *Chemin de l'Enfer*, en Guer, *Chemin herbu*, en Ruffiac, *Chemin Mortuaire*, à Saint-Dolay, *Le Chemin Creux*, en Missiriac, *Chemin Redonnais*, en Peillac, *Chemin des Chaussées-Rouges*, en Beignon.

Cayot-Delandre, *Le Morbihan* (1847), donne quelques indications intéressantes pour la recherche de ces vieux chemins : "Les noms qui doivent fixer l'attention sur les chemins ou vestiges de chemins qu'ils désignent, sont les suivants : *Chemin haussé* ou *chaussé*, *Haut-Chemin*, *voie*, *chaussée*, *Chemin ferré*, *perré* ou *pavé*, *Chemin Conan* dans le pays de Vannes, *Chemin de la Duchesse Anne* dans presque toute la Bretagne.

De vieilles routes, importantes autrefois, aujourd'hui abandonnées, sont désignées dans le pays de Vannes sous le nom de *Ar-Hoh-Hent-Bras*, le *Vieux Grand-Chemin*, et dans les environs de Lannion et Carhaix sous celui de *Ar-Hent-bras-Coz*, qui veut dire la même chose, et de *Hent-Ahès* ; ce sont souvent d'anciennes voies romaines...

La Chasse, *la Chasse-Ferrée*, *Estrée*, *Estrelle*, *Estrac* ou *l'Estrac*, et tous les mots qui contiennent en composition le mot *stralum* sont une bonne indication. Les noms de le *Pas-aux-Bœufs*, le *Pas-ès-Biches*, ou simplement le *Pas*, *Maupas* ou *Maurepas*, les lieux nommés *Planche*, rappellent presque toujours ces petits pontons qu'on construisait à l'époque gallo-romaine sur les ruisseaux et les petits cours d'eau" (p. 139).

Cette question des noms de routes est sans doute loin d'être épuisée. Il y aurait surtout à rechercher les noms bretons des chemins ou ceux qui peuvent donner une indication. Nous serions reconnaissants à ceux qui nous en signaleraient d'autres, en nous indiquant autant que possible le parcours.

BRO-GUENED.

Giriadur en nivérenn-man :

Ambah : timide — *Bardell* : digue, barrage — *Boulhein* : commencer, entamer — *Brunellein* : mugir — *Forhel* : privé de — *Kohann* : hiboux — *En hevelep* : le même — *Iskis* : remarquable — *Kannad* : député — *Lorhus* : fier — *Resis* : précis, exact — *Rudellein* : rouler — *Sorbienn* : légende.

Più en devehé kredet ?...

"Un dén e hell quélet én un hent ahoé,
Er peh nen dehé ket quélet é kant vlé"

Genein-mé éh es degoéhet un dé un dra farsus erhoalh ; éh an d'er laret deoh.

A di de di, a zor de zor, éh en ur hueh drézé de genig "vignetteu" eit Bredieh er Brehoneg ér Skol. 'En ur vorhig didrouz, tostik d'en Henbont, éh oen en dé-sé. Jourdoul e oé genein, rak é pep ti é vezen dégeméret ag er choéj. Hardeh enta éh an én un ti kenüerh de zibun me fatér. Mestréz en ti e oé é huerhein treu, én ur ziviz get un dianvézour. Un dén du e oé, blèù du rodellet dehon, ur begad dent guen kann, ha deulagad splann én é benn. Ur "supert" a zén du e oé, el ma larér ér vorhig-sé. A pe oé achiù en diviz étré mestréz en ti ha men dén du, mé oeit ha keniget me zreuigeu dehi. Get me minhoarh flouran ha mem boeh dousan é laran dehi gobér el hé amézéd hag en des oll prenet vignetteu genein. En argand-sé e chervijo de brenein livreu ér skolieu d'er vugalé e zisko er brehoneg.

— "O, emé er voéz-sé dein, nen dé ket ret diskein breton d'er vugalé ; nen dér ket pell get er breton ; guell é erhat diskein galleg dehé"

Ha mé de ziviz dehi er guellikan ma hellen éh oé un devér eidomb ni Bretoned diskein lén, skriù ha komz ieh hun tud, ieh hun Bro. Kement-sé ne vir ket doh dén a ziskein langajeu arall, met de getan rah éma ret gouiet, ha gouiet mat ieh hun gouenn.

— "Surhoalh, emé mé dehi, ne genigan billetenn erbet d'en eutru-man e zou aman. Un dianvézour é ha n'en des ket eldomb-ni en devér de gomz breton ha d'en diskein d'é vugalé mar en des. En dén-man nen dé ket Breton ha..."

N'em boé ket gellét achiù me homz a pe uélan en eutru-sé é hoarhet a vegad, ken e lugerné é zent én é veg. Ha chetu ean é laret : "Met geou, Breton on mé, hantér hant dré gant. Ganet on ér Hameroun, me mamm e oé ag er vro-sé, met me zad e oé ag er barréz-man, ur Breton penn kil ha treid..."

Ken souéhet e oen bet d'en doéré feitus-sé ma n'em boé ket bet er spered de genig billetenn erbet dehon. Hag én ur vonet ér méz ag en ti, me chonjé étrezein me unan : marsé éma "er Guyader" pé "Guennec" é vé groeit anehon...

R. E. B.

MICHÉRERION HA PEIZANTED FUR

e gemér dalbeh

DILHAD LABOUR
LE MONT SAINT-MICHEL

Er ré uellan.

Er ré kriùan.

Er ré marhadmatan.

*Mar fall deoh prenein glustreù kaer, ré koh ha ré neùé
Kerhet 'ta de di*

GUÉMENÉ-sur-SCORFF

Pierre LE POHER

CARNAC - PLAGE

Vêtements Ecclésiastiques - aux meilleurs prix

MAISON GUÉGUIN

Route Nationale

PLUMÉLIAU

Tout ce qui concerne l'Optique et la Photo Amateur

A. LE NEVÉ

Opticien spécialiste diplômé L. C. O. PARIS

25, rue Général Leclerc.

Téléphone : 9.67

VANNES

Mar vennet ur biniou pé ur bombard hag anchenneù, goulennet get

HERVÉ LE MENN

3, rue F. Garnier — **PARIS (17^e)**

Diazéour K. A. V.

25 vlé skiant-prenet

Le Gérant : J. LE PALUD.

Imp. E.T. Saint-Joseph - VANNES